

D-8125

Min Fao and other local newspapers

OFFICERS IN CHARGE OF TRANSPORTATION

With a view to maintaining peace and order and to facilitate transportation, the Chinese military authorities have established a number of Inspection Offices at strategic points on land and water behind the zone of hostilities. These offices will undertake the following duties:-

- (1) To maintain peace and order,
- (2) To search for traitors,
- (3) To arrest deserters,
- (4) To facilitate communications,
- (5) To permit transportation.

Hereafter, military trucks or boats are not allowed to be used for the transportation of commodities; officers or soldiers will not be allowed to obstruct or detain motor vehicles or boats employed on transportation work.

Officers or soldiers, travelling individually, and not in possession of permits or other documents, are not allowed to pass until it has been definitely established that they are not deserters, while officials delegated by the various army units or official organs for the purpose of escorting the conveyance of official property, furniture, or daily necessities must produce Pass Permits or documents certifying their mission. Merchants removing merchandise, etc. will be allowed to pass so long as they are in possession of official certificates issued by the Chinese Chamber of Commerce. In those districts which are located in the vicinity of zones where precautionary measures are in force or where booms have been erected, all boats passing through the area should travel by the route indicated and stop at the jetties specified. Any person, whether he be an army officer or a soldier or a public official, who violates these instructions, will be severely dealt with.

October 15, 1937.

8125  
13 10 37  
Afternoon Translation.

National Herald and other local newspapers :-

COMMITTEE FORMED TO REMOVE MERCHANDISE FROM WAR ZONE

The Chinese Chamber of Commerce, at a meeting yesterday, passed the following regulations governing the War Zone Merchandise Removal Committee :-

- 1) In order to undertake removal of machinery and goods from Chapei, the Chinese Chamber of Commerce at a meeting resolved to form a War Zone Merchandise Removal Committee to take up the matter.
  - 2) Factories or stores desirous of removing their machinery or merchandise should first secure an application form from the Removal Committee. The Committee will not undertake the removal of personal furniture.
  - 3) The application must bear the chop of the trade association concerned for guarantee. In the case of a factory or store which has no trade association, a guarantee is required from two reliable bodies or trustworthy factories or shops. After the application is approved by the Committee, the latter will take up the matter in accordance with the measures of the Chamber of Commerce.
  - 4) After this, the Committee will immediately compile a number according to the registration and dispatch a controller to escort the removal.
  - 5) The locations to which merchandise will be removed are limited to the nearest safe places outside Chapei.
  - 6) Trucks or boats are required for the removal and must be provided by the owner of the merchandise.
  - 7) The owner of the merchandise should pay medical expenses and compassionate grants in case the controller meets with any accident.
  - 8) The Committee and its employees will collect no fee.
  - 9) The number of workers to each motor truck is as follows:- One controller detailed by the Committee; a representative of the owner of the merchandise; a driver; 6 coolies.
  - 10) The number of workers to a boat is as follows :- One controller detailed by the Committee; two representatives of the owner; ten coolies.
  - 11) The Committee will issue badges to truck and boat workers who assist the representative of the owner of the merchandise in taking care of the merchandise, but they are not responsible for the custody of same. The controller must take back the badges every day when the work of removal is completed and distribute them again on the following day when the removal starts.
  - 12) Workers on trucks and boats must be Chinese and the owner of the merchandise must guarantee that they are trustworthy and that they are absolutely subject to the direction of the controller. At the time of removal, the instructions of the military authorities are to be observed strictly.
  - 13) A controller, after completing his work every day, will report the work to the Committee. The owner of the merchandise must report to the Committee all particulars concerning the removal after the whole removal has been completed.
  - 14) These regulations will be put into force after being passed by the Removal Committee and approved by the Chamber of Commerce.
- S!  
OK

October 15, 1937.

2

Afternoon Translation.

Min Pao and other local newspapers :-

EXTORTION ON GOODS IN TRANSIT TO BE SEVERELY DEALT WITH

The following proclamation was yesterday issued by the Shanghai Martial Law Enforcement Commander's Headquarters:-

"It is a fact that during war time the transportation and conveyance of merchandise is a matter that is closely related to the livelihood of the people as well as to the future developments of our war of prolonged resistance. For this reason, it is deemed necessary for this Headquarters to accord every protection and facility to bona fide people and merchants for the transportation of their goods, but with a view to preventing profiteering by dishonest merchants, and traitorous elements from helping the enemy, it is likewise deemed necessary by this Headquarters that strict measures should be adopted for the suppression of such illegal practices.

"It is, however, learned that cases of illegal extortion have frequently taken place in which merchants, coming to Shanghai from interior regions, were reported to have been ordered to pay certain amount of 'passage money' by the officials and members of the government organs and public bodies of the various districts concerned in the vicinity of Shanghai when the goods that were being transported by boats happened to pass through. This is indeed a great violation of discipline and law and constitutes a serious menace to the interests of the people.

"Apart from issuing necessary instructions, this proclamation is hereby published that hereafter whoever is found to have committed a similar offence will be immediately dealt with according to military discipline. Victimized merchants are allowed to lay their complaints against any illegal practices with this Headquarters. This step is taken as a means to maintain the free transportation of commodities as well as to uphold law and discipline. All bodies are urged to instruct strictly their subordinates to comply with these instructions."

Prior to the publication of this notice in the Chinese press  
on September 30, the Chinese Chamber of Commerce on September

SHANGHAI MUNICIPAL POLICE.

File No.....

REPORT

Station,

Date.....19

Subject.....

Made by.....Forwarded by.....

- 2 -

29 formed a committee entitled the "War Area Merchandise Removal and Transportation Committee (戰地商貨運送委員會) with the following as members :-

Mr. Koo Kan-zung (柯幹臣) (Chairman), member of the Standing Committee of the Chinese Chamber of Commerce, Chairman of the Cotton Dealers' Association and committee member of the Chinese Ratepayers' Association.

Mr. Ma Sao-chien (馬少荃), Manager of the Chung Foo (中孚) Coal Company, formerly located at 805 Dixwell Road, and committee member of the Lime Dealers' Association, 470 Hankow Road.

Mr. T. T. Kuh (葛傑臣), committee member of the Chinese Chamber of Commerce, and Chairman of the Woollen Cloth Dealers' Association.

Mr. Wong Shiao-lai (王曉籟), Chairman of the Chinese Chamber of Commerce and of the Chinese Ratepayers' Association.

Mr. Ching Zung-ziang (金潤庠), member of the Standing Committee of the Chinese Chamber of Commerce and Chairman of the Paper Dealers' Association.

Mr. Chang Yih-chu (張冀樞), Chinese councillor of the French Municipal Council.

Mr. Tung Ts-hwa (董子華), manager of the Yah Dah Shing Transportation Company, 19 Rue des Peres, and Chairman of the Transportation Hong Owners' Association, is appointed Chief Secretary of the Committee.

Although the chairman of the Committee is Mr. Koo Kan-zung, the affairs of such are entirely in the hands of Mr. Ma Sao-chien and Mr. Tung Ts-hwa.

It is to be noted that Mr. Ma Sao-chien was accused by the local Chinese merchants in December, 1935, of selling "Hopei" coal on behalf of Japanese, and also implicated in April, 1936, in an extortion case involving the Shanghai

SHANGHAI MUNICIPAL POLICE.

File No.....

REPORT

Station,

Date.....19

Subject.....

Made by..... Forwarded by.....

- 3 -

Printing and Dyeing Company, now defunct.

The procedure fixed by the Chinese Chamber of Commerce for removal is as follows :-

1. Factories, firms, shops, etc., wishing to have their goods removed from Chapei should first obtain a registration form from the Chinese Chamber of Commerce and fill in all the particulars required. (The Chamber will not remove personal effects, furniture, etc., for any person.)
2. After ascertaining the particulars given in the registration form, the Chinese Chamber of Commerce will notify the factories, etc., concerned to call at the Chamber and fill in an application form.
3. The trade associations concerned will seal the application form and act as guarantors for the applicants of their respective trades.
4. Upon receipt of the application form, the Chamber of Commerce will remove the goods by motor vehicles and tugs in the order of registration.
5. No fees will be charged for removing the goods except hire charges for motor vehicles and tugs, wages for coolies and supervisors and a subscription to the Damage Reserve Fund. This fund will be held separately and if not used, or only partly used, will be donated <sup>to</sup> ~~for~~ charitable enterprises connected with the present hostilities at the discretion of the Chamber.

As far as can be ascertained, the committee has secured twenty motor trucks and twenty boats. These conveyances



SHANGHAI MUNICIPAL POLICE.

File No. ....

REPORT

Station, .....

Date.....19

Subject.....

Made by.....Forwarded by.....

- 4 -

are all supplied by the Chief Secretary Mr. Tung Ts-hwa (董子華), the owner of a transportation company.

The hire charges have been fixed by the committee at from \$7 to \$10 per hour for each truck together with the services of a chauffeur, six coolies and one supervisor, while those for a boat have been fixed at 50 cents (minimum charge) for each article weighing less than 400 pounds per trip and an increase of 12½ cents for every 100 additional pounds.

In addition to the hire charge, an applicant is required to pay to the committee an additional sum equivalent to 10% of the hire charge. The money thus raised will be kept by the committee for use in compensating any person who has met with an accident while engaged in removing the goods, or if the owner of the truck has suffered any loss through damage in the removal.

Although it is not stated in the rules of procedure that it is obligatory for an applicant to make use of the trucks and boats supplied by the committee and at the charges fixed by the committee, the exclusive possession of special passes and permits, both for Chinese controlled territory and International Settlement, by the committee for trucks and boats engaged in the removal, will undoubtedly compel all applicants to yield to the demands of this body.

*D. C. Crane*

*D. C. Crane*

9/10

*Sih Tsu Liang*

C. D. I.

D. C. (Special Branch)



### TRANSLATION

#### Notification No.1 of the Adjutants Office of the Chinese Military in Chapei

As that part of the district in Chapei where fighting is taking place should be kept secret and it is dangerous to live in that area, the people living there having already evacuated and through the need of secrecy the goods in godowns situated there could not be removed, it is learned that recently certain unruly elements in the Settlement, advertised in the name of the Chinese military in Chapei, that they could remove goods from Chapei on behalf of the owners, on the payment of a certain amount of money. These activities cannot be tolerated and the persons concerned will be arrested and punished. In addition, the public are warned not to be fooled by them. However, facilities for the removal of goods from Chapei will be given, if necessary, under the conditions that the persons concerned will not disclose any military movements and that the removal will not cause any danger. In such cases, permits will be issued free by this office, but the identity of applicants must be vouched for by responsible organs and public organizations, in order to prevent undesirable happenings. This notice is hereby given for the information of the public.

# 閩北駐軍副官處通告(一)

友人士，勿受其愚為要，至於必須提過之條件，在不洩漏軍機及不發生危險之條件下，自當予人民以便利，但須有真實證據，並經本處核准，始能發給，特此通告。

此通告係根據軍機處之指示，凡有可疑之舉，應即向本處報告，以便查辦，特此通告。

Date | October 6, 1937.

(Crime Branch) Office Notes

Deputy Commissioner  
(Crime Branch)

Letter from the Shanghai Chamber of Commerce re the acquiring for use by them of twenty motor trucks and requesting 20 Special Passes therefor, to transport property into the Settlement from Chapei and Nantao on behalf of individuals and firms.

-----

Sir,

The attached letter dated September 30, 1937 on the above subject was personally delivered by Mr. A.C. Tsien on October 1. I interviewed him, but he was unable to supply the necessary particulars (Name and address of firm; description etc. of property; address or name of premises (factory, etc.); from whence property removed; the destination of same and address within the Settlement.) assuming that the issuance of such passes was

approved.

On October 5, 1937, Mr. T.T. Kuh of the Executive Committee of the Chamber of Commerce called with the attached letter which authorizes him to negotiate on behalf of the Chamber of Commerce, with the Police re obtaining the passes. Mr. Kuh informed me that fourteen of the twenty trucks had already been assigned to the Chamber of Commerce by the Transport Guild, and the remaining six would most probably be available within a few days. He could not give me the license numbers of the trucks or other particulars, but said he would do so

questioned as to the origin of the idea he informed me that the Chamber and the Woosung-Shanghai Martial Law Area Commander (General Yang Hu) had arranged that goods could only be removed from areas within the jurisdiction of the Commander on the latter's permit, which could only be obtained by the owner of the goods through the Chamber of Commerce. This arrangement exists since 2/10/37.

C.D.I. Ross

Confidential  
enquiries

Lacks as if

a monopoly

is intended



S.I.

DBR

6/10

*Date*

(Crime Branch) Office Notes

- 2 -

Re the "mooring of lighters to jetties", mentioned in the letter, Mr. Kuh informed me that the Chamber had also obtained the use of 20 cargo junks for similar use on water as the trucks on land. He wanted to arrange that certain jetties within the jurisdiction of the Council be allotted for the use of these cargo junks in discharging evacuated goods.

This matter being outside the Police Department, I referred him to Miss Hinder, Industrial Section and Food Stocks.

*Wm. E. Donnelly*

Personal Assistant.

October 6, 1937.

Deputy Commissioner  
(Crime Branch)

Letter from the Shanghai Chamber  
of Commerce re the acquiring for use by them of  
twenty motor trucks and requesting 20 Special  
Passes therefor, to transport property into the  
Settlement from Chapei and Nantao on behalf of  
individuals and firms.  
-----

Sir,

The attached letter dated September 30, 1937 on  
the above subject was personally delivered by Mr. A.C.  
Tsien on October 1. I interviewed him, but he was  
unable to supply the necessary particulars (Name and  
address of firm; description etc. of property; address or  
name of premises (factory, etc.); from whence property  
removed; the destination of same and address within the  
Settlement.) assuming that the issuance of such passes was

approved.

On October 3, 1937, Mr. T.T. Kuh of the Executive  
Committee of the Chamber of Commerce called with the  
attached letter which authorizes him to negotiate on  
behalf of the Chamber of Commerce, with the Police re  
obtaining the passes. Mr. Kuh informed me that fourteen  
of the twenty trucks had already been assigned to the  
Chamber of Commerce by the Transport Guild, and the  
remaining six would most probably be available within a  
few days. He could not give me the licence numbers of  
the trucks or other particulars, but said he would do so  
later. Questioned as to the origin of the idea he  
informed me that the Chamber and the Wusung-Shanghai  
Martial Law Area Commander (General Yang Hu) had arranged  
that goods could only be removed from areas within the  
jurisdiction of the Commander on the latter's permit,  
which could only be obtained by the owner of the goods through  
the Chamber of Commerce. This arrangement exists also

Re the "mooring of lighters to jetties", mentioned in the letter, Mr. Kuh informed me that the Chamber had also obtained the use of 20 cargo junks for similar use on water as the trucks on land. He wanted to arrange that certain jetties within the jurisdiction of the Council be allotted for the use of these cargo junks in discharging evacuated goods.

This matter being outside the Police Department, I referred him to Miss Hinder, Industrial Section and Food Stocks.

*Wm Mac Dermott.*  
Personal Assistant.

October 6, 1937.

Deputy Commissioner  
(Crime Branch)

Letter from the Shanghai Chamber  
of Commerce re the acquiring for use by them of  
twenty motor trucks and requesting 20 Special  
Passes therefor, to transport property into the  
Settlement from Chapel and Nantao on behalf of  
individuals and firms.

-----

Sir,

The attached letter dated September 30, 1937 on  
the above subject was personally delivered by Mr. A.G.  
Tsien on October 1. I interviewed him, but he was  
unable to supply the necessary particulars (Name and  
address of firm; description etc. of property; address or  
name of premises (factory, etc.); from whence property  
removed; the destination of same and address within the  
Settlement.) assuming that the issuance of such passes was

approved.

On October 5, 1937, Mr. T.T. Kuh of the Executive  
Committee of the Chamber of Commerce called with the  
attached letter which authorizes him to negotiate on  
behalf of the Chamber of Commerce, with the Police re  
obtaining the passes. Mr. Kuh informed me that fourteen  
of the twenty trucks had already been assigned to the  
Chamber of Commerce by the Transport Guild, and the  
remaining six would most probably be available within a  
few days. He could not give me the license numbers of  
the trucks or other particulars, but said he would do so  
later. Questioned as to the origin of the idea he  
informed me that the Chamber and the Wusung-Shanghai  
Martial Law Area Commander (General Yang Hu) had arranged  
that goods could only be removed from areas within the  
jurisdiction of the Commander on the latter's permit,  
which would only be obtained by the owner of the goods through  
the Chamber of Commerce. This arrangement exists since

10/27.



- 2 -

Re the "mooring of lighters to jetties", mentioned in the letter, Mr. Kuh informed me that the Chamber had also obtained the use of 20 cargo junks for similar use on water as the trucks on land. He wanted to arrange that certain jetties within the jurisdiction of the Council be allotted for the use of these cargo junks in discharging evacuated goods.

This matter being outside the Police Department, I referred him to Miss Hinder, Industrial Section and Food Stocks.

A handwritten signature in dark ink, appearing to read "W. Macdonald". The signature is fluid and cursive, with a long horizontal flourish extending to the right.

Personal Assistant.

# SHANGHAI MUNICIPAL POLICE

**COMMISSIONER'S OFFICE.**

**Translation of the attached letter from the Shanghai General Chamber of Commerce.**

September 30, 1937.

**Municipal Council,**  
**International Settlement.**

**Gentlemen,**

I shall be obliged if you will kindly issue 20 Special Passes for 20 motor trucks for the conveyance of articles for various business firms, under the control of the Transportation Committee.

Wong Shiao Lan,  
Chairman of the Shanghai  
General Chamber of Commerce.

A circular ink stamp from the Bureau of Census. The outer ring contains the text "DIRECTOR" at the top and "BUREAU OF CENSUS" at the bottom. The center of the stamp features the date "1 OCT 1987". There is a handwritten mark, possibly a signature or initials, over the date.

Brief translation of attached letter from  
the Chamber of Commerce addressed to Mr.  
T.T. Kuh.

Sir,

We, the Transportation Committee, formed  
by the Chamber of Commerce to transport machinery  
and goods for various factories and merchants in  
the war area in Chapei, decided in our first  
meeting held on the 4th October, that you should  
communicate with the International Settlement  
Authorities to obtain 20 motor truck passes and  
also re mooring of lighters alongside the  
jetties.

(Chopped) Chamber of Commerce  
of Shanghai.

October 4, 1937.